

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

samayamu EmarakE-kalgaDa

In the kRti ‘samayamu EmarakE’ – rAga kalgaDa, zrI tyAgarAja urges his mind not to let go of the opportunity for beholding the Lord.

P samayamu EmarakE manasA
A su-matulau narulanu jEri nija
sukham(a)nubhaviJcuTaku nIk(i)di (samayamu)
C antaraGgamuna kalugu bhayamuna
AntarIka bhakti mArgamu telisi
dAnta saM-rakSakuDaina zrI
tyAgarAja san-nutuni jUDa (samayamu)

Gist

O My Mind!

This is the opportune moment for you to experience the true comfort by associating with truly wise people; don't be deceived.

With the awe that arises in the interior, understanding the internal path of devotion, this is the opportune moment to behold the Lord well-praised by this tyAgarAja, who is the protector of the ascetics.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! This is the opportune moment (samayamu); don't be deceived (EmarakE).

A This (idi) is the opportune moment for you (nIku) (nIkidi) to experience (anubhaviJcuTaku) the true (nija) comfort (sukhamu) (sukhamanubhaviJcuTaku) by associating (jEri) with truly wise (su-matulau) people (narulanu);
don't be deceived.

C With the awe (bhayamuna) (literally fear) that arises (kalugu) in the interior (antaraGgamuna),

understanding (telisi) the internal (AntarIka) path (mArgamu) of devotion (bhakti),

this is the opportune moment to behold (jUDa) the Lord well-praised (sannutuni) by this tyAgarAja, who is the protector (saM-rakSakuDaina) of the ascetics (dAnta);

don't be deceived.

Notes -

A – nIkidi – This is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'nIkidiE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – antaraGgamuna kalugu bhayamuna – In the book of CR, this has been translated as 'it is time to overcome fear'. In the book of TKG, this has been translated as 'in the midst of apprehensions agitating your mind'. In my humble opinion, in the present context, the word 'bhayamu' means 'awe' (reverential fear) like the one that occurs when approaching somebody or something very sacred, which is an essential requisite for a devotee, particularly at the initial stages – and is generally called as 'bhaya-bhakti'.

However, 'bhaya-bhakti' is also a terminology used in the category of 'gauNa bhakti' – bhakti with qualities (as against para-bhakti or mukhya bhakti – motiveless devotion) – to mean 'fear' or 'relief from fear' as the motive for devotion. 'Relief from fear' would come under the category of 'distressed' as described in the following verse from zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 7 -

caturvidhA bhajantE mAM janAH sukRtinO(a)rjuna |
ArtO jijnAsurarthArthI jnAnI ca bharatarSabha || 16 ||

“Four kinds of virtuous men worship Me, O arjuna – the distressed, the seeker of knowledge, the seeker of enjoyment, and the wise, O bull among the bhAratas. (Translation by Swami Swarupananda)

General – the true meaning of the caraNa cannot be intellectually explained excepting by those who have actually undergone the process.

Devanagari

प. समयमु एमरके मनसा

अ. सुमतुलौ नरुलनु जेरि निज

सुख(म)नुभविवृत्तकु नी(कि)दि (स)

च. अन्तरंगमुन कलुगु भयमुन

आन्तरीक भक्ति मार्गमु तेलिसि

दान्त संरक्षकुडैन श्री

त्यागराज सन्नुतुनि जूड (स)

English with Special Characters

pa. समयamu emarakē manasā

a. sumatulau narulanu jēri nija

sukha(ma)nubhaviñcuṭaku nī(ki)di (sa)

ca. antaraṅgamuna kalugu bhayamuna

āntarīka bhakti mārṅamu telisi
dānta samrakṣakuḍaina śrī
tyāgarāja sannutuni jūḍa (sa)

Telugu

ప. సమయము ఎమరకే మనసా
అ. సుమతులౌ నరులను జేరి నిజ
సుఖ(మ)నుభవింపుటకు నీ(కి)ది (స)
చ. అన్తరంగమున కలుగు భయమున
ఆన్తరీక భక్తి మార్గము తెలిసి
దాన్త సంరక్షకుడైన శ్రీ
త్యాగరాజ సన్నుతుని జూడ (స)

Tamil

ప. సమయము ఏమరకే మనసా
అ. సుమతులెల నరులను జేరి నిజ
సుఖ(మ)నుభవింపుటకు నీ(కి)ది (సమయము)
చ. అన్తరంగమున కలుగు భయమున
ఆన్తరీక పక్తి మార్గము తెలిసి
దాన్త సమరక్షకుడైన శ్రీ
త్యాగరాజ సన్నుతుని జూడ (సమయము)

(ఇதுవే) తరుణమ్, ఏమాఱాతే, మనమే!

నల్లులగ్గమ్ పడెత్త మనితరకలెగక్ క్కడి, యణ్మయాయాన
నలత్తిణె యణ్నవతర్కు, యణ్కీత్తువే
తరుణమ్, ఏమాఱాతే, మనమే!

యగ్గత్తిణిల్ యణ్డాయమ్ అశ్శత్తుడన్,
య న్నోక్కు పత్తి నెఱియిణె యిఱిన్తు,
తవశికలెగ్ పేణ్ణువోనాకియ,
తియారాశనాల్ మిక్కు పోఱ్ఱప్ పెఱ్ఱోణెగ్ కాణ్ణత్
తరుణమ్ (ఇதுవే), ఏమాఱాతే, మనమే!

నల్లులగ్గమ్ - మెయ్మిఱివు య్నమ్మమ్ కలగ్గలమ్
అశ్శమ్ - ఓడుక్కు వణ్ణక్కుమ్

Kannada

ప. సమయము ఎమరకే మనసా

ಅ. ಸುಮತುಲೌ ನರುಲನು ಜೇರಿ ನಿಜ

ಸುಖ(ಮ)ನುಭವಿಷ್ಟುಟಕು ನೀ(ಕಿ)ದಿ (ಸ)

ಚ. ಅನ್ತರಂಗಮುನ ಕಲುಗು ಭಯಮುನ

ಅನ್ತರೀಕ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮು ತೆಲಿಸಿ

ದಾನ್ತ ಸಂರಕ್ಷಕುಡೈನ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಜೂಡೆ (ಸ)

Malayalam

೧. ಸುಮಯಮ್ ಎಮರಕೇ ಮನಸಾ

೨. ಸುಮತುಲೌ ನರುಲನು ಜೇರಿ ನಿಜ
ಸುಖ(ಮ)ನುಭವಿಷ್ಟುಟಕು ನೀ(ಕಿ)ದಿ (ಸ)

೩. ಅನ್ತರಂಗಮುನ ಕಲುಗು ಭಯಮುನ
ಅನ್ತರೀಕ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮು ತೆಲಿಸಿ
ದಾನ್ತ ಸಂರಕ್ಷಕುಡೈನ ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಜೂಡೆ (ಸ)

Assamese

೧. ಸುಮಯಮ್ ಎಮರಕೇ ಮನಸಾ

೨. ಸುಮತುಲೌ ನರುಲನು ಜೇರಿ ನಿಜ
ಸುಖ(ಮ)ನುಭವಿಷ್ಟುಟಕು ನೀ(ಕಿ)ದಿ (ಸ)

೩. ಅನ್ತರಂಗಮುನ ಕಲುಗು ಭಯಮುನ
ಅನ್ತರೀಕ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮು ತೆಲಿಸಿ
ದಾನ್ತ ಸಂರಕ್ಷಕುಡೈನ ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಜೂಡೆ (ಸ)

Bengali

೧. ಸುಮಯಮ್ ಎমರಕೇ ಮನಸಾ

೨. ಸುಮತುಲೌ ನರುಲನು ಜೇರಿ ನಿಜ
ಸುಖ(ಮ)ನುಭವಿಷ್ಟುಟಕು ನೀ(ಕಿ)ದಿ (ಸ)

೩. ಅನ್ತರಂಗಮುನ ಕಲುಗು ಭಯಮುನ
ಅನ್ತರೀಕ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮು ತೆಲಿಸಿ

ਦਾਤ ਸੰਰਕਸ਼ਕੁਟੋਨ ਸ਼ੀ

ਭਾਗਰਾਜ ਸਭੂਤੁਨਿ ਭੂਡ (ਸ)

Gujarati

ਪ. ਸਮਧਮੁ ਅੰਮਰਥੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਸੁਮਤੁਲੀ ਨਰਾਨੁ ਜੇਰਿ ਨਿਯ
ਸੁਖ(ਮ)ਨੁਮਵਿਯੁਟਥੁ ਨੀ(ਭਿ)ਓ (ਸ)

ਚ. ਅਨਤਰੰਗਮੁਨ ਭਲੁਗੁ ਮਧਮੁਨ
ਆਨਤਰੀਭ ਮਭਿਤ ਮਾਰਗਮੁ ਤੱਲਿਸਿ
ਏਨਤ ਸੰਰਕਸ਼ਕੁਟੋਨ ਸ਼ੀ
ਧਾਗਰਾਜ ਸਭੂਤੁਨਿ ਭੂਡ (ਸ)

Oriya

ੳ. ਬਮਲਮੁ ਯਮਰਥੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਬੁਮਤੁਲੀ ਨਰਾਨੁ ਜੇਰਿ ਨਿਯ
ਬੁਖ(ਮ)ਨੁਮਵਿਯੁਟਥੁ ਨੀ(ਭਿ)ਓ (ਸ)

ੳ. ਅਨਤਰੰਗਮੁਨ ਭਲੁਗੁ ਮਧਮੁਨ
ਆਨਤਰੀਭ ਮਭਿਤ ਮਾਰਗਮੁ ਤੱਲਿਸਿ
ਏਨਤ ਸੰਰਕਸ਼ਕੁਟੋਨ ਸ਼ੀ
ਧਾਗਰਾਜ ਸਭੂਤੁਨਿ ਭੂਡ (ਸ)

Punjabi

ਪ. ਸਮਧਮੁ ਏਮਰਥੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਸੁਮਤੁਲੀ ਨਰਾਨੁ ਜੇਰਿ ਨਿਯ
ਸੁਖ(ਮ)ਨੁਮਵਿਯੁਟਥੁ ਨੀ(ਕਿ)ਓ (ਸ)

ੳ. ਅਨਤਰੰਗਮੁਨ ਭਲੁਗੁ ਭਧਮੁਨ
ਆਨਤਰੀਭ ਭਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁ ਤੇਲਿਸਿ
ਦਾਨਤ ਸੰਰਕਸ਼ਕੁਟੋਨ ਸ਼ੀ
ਧਾਗਰਾਜ ਸਭੂਤੁਨਿ ਭੂਡ (ਸ)